

AIRFRANCE

# MAGAZINE



**NAPLES-PALERME**  
**Impressions d'ailleurs**

**246**

Octobre 2017

PARFUMS  
HANOI  
LES ALPES

YOUR PERSONAL COPY

# La belle équipée

À deux pas de la frontière espagnole, face aux rouleaux de la côte basque, le festival Wheels and Waves rassemble chaque année les amoureux de belles mécaniques. Pour quelques jours, le vrombissement des moteurs bien huilés vole la vedette au bruit des vagues. Partenaire, l'horloger Tudor partage l'esprit d'aventure de l'événement. Et habille de montres tout-terrain, le poignet de motards au style irréprochable. Case après case, le dessinateur Simon Roussin nous entraîne dans leur course.

TEXTE ET ILLUSTRATION Simon Roussin

The wild ones. Every year, the Wheels and Waves festival in Biarritz on the Basque coast near the Spanish border draws lovers of beautiful motorcycles. For several days, the rumble and roar of well-oiled engines drowns out the crashing of the waves. Watchmaker Tudor, a partner, shares in the event's spirit of adventure. Their all-terrain designs have adorned many a stylish biker's wrist. Comic book artist Simon Roussin takes us for a ride.

Amoureux de vieilles cylindrées, voyageurs du monde entier et de tout âge, bienvenue au festival Wheels and Waves !



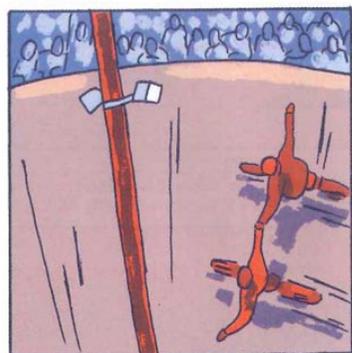
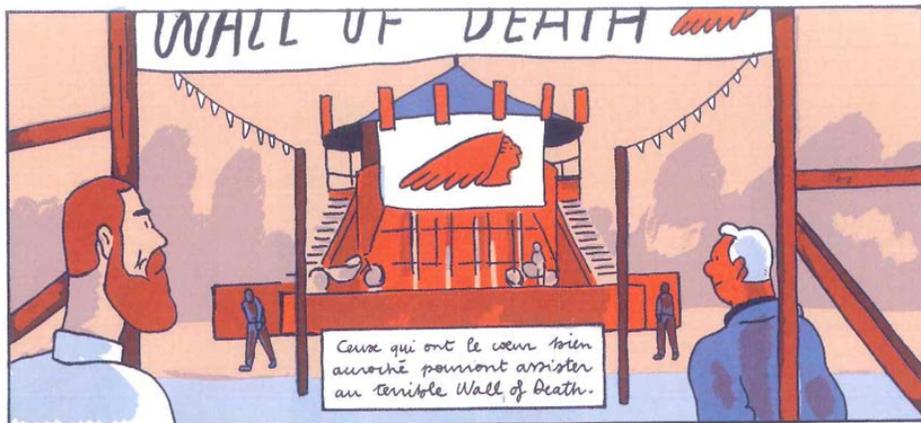
Entre deux averses, le soleil et les vagues rayonnent. Et pendant quatre jours, les motards sont rois.



Il y en a pour tous les goûts. Tout est une question d'équilibre et de style !



Lovers of old bikes and globe-trotters of all ages, welcome to the Wheels and Waves festival! / In between rain showers, the sun and the machines shine bright. For four days, bikers are king. / There's something for everyone. It's all about balance and style!



Des motards lancés à pleine vitesse sur les parois verticales d'un grand silo.



La machine rugit sur le bois. Grâce à la force centrifuge (et à un peu de magie ?), le toiker fou semble léviter.

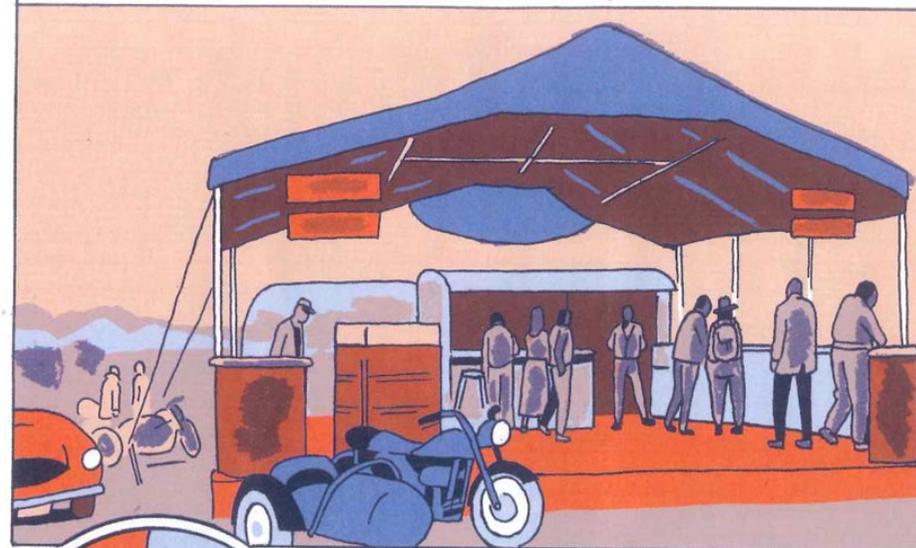


You can watch the show at the scary Wall of Death. Not for the faint of heart. /

Bikes drive insanely fast around the silo's vertical walls. /

The machine roars across the wood. Thanks to centrifugal force (and a bit of magic?), the crazy rider seems to levitate.

Depuis 2016, la marque Tudor est associée au festival.

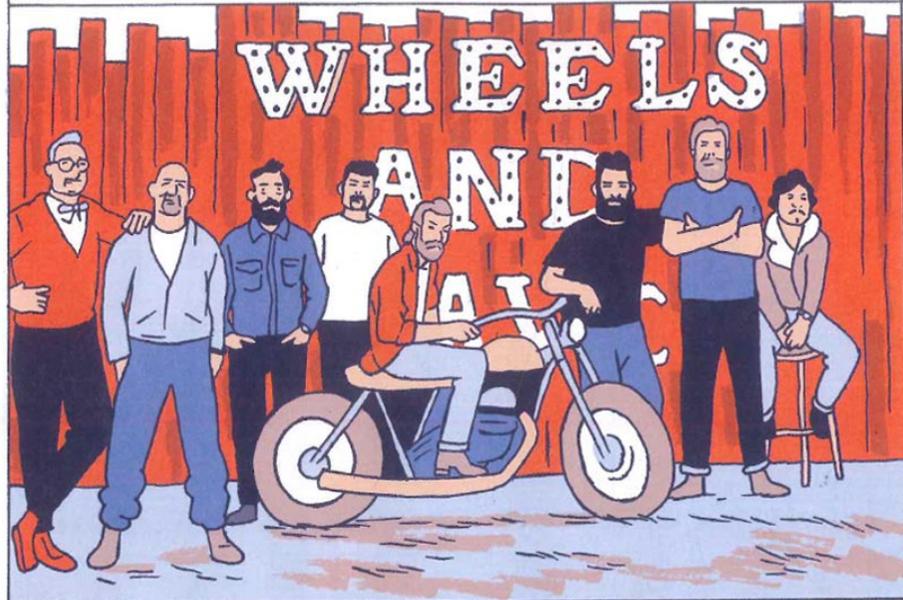


Des montres à la solidité et fiabilité à toute épreuve. Sous l'eau, dans les airs ou sous la terre, étanche et résistante dans les conditions les plus extrêmes, la montre Tudor, c'est la montre des aventuriers, des peur-de-rien !

Tudor has been sponsoring the festival since 2016. /

Their watches are always accurate and pretty much indestructible. Underwater, in the air or below ground, they are watertight and able to stand up to the most extreme conditions. Tudor watches are the watches for adventurers and daredevils.

Le festival est l'occasion de réunir les « friends » Tudor. Une brochette de garçons, tous amoureux d'aventure et de mécanique.



ON A GARDÉ NOTRE CAPACITÉ D'ENCHANTEMENT.



ON AIME DÉMONTÉ DES TRUUS.

SANS SAVOIR NÉCESSAIREMENT LES RECONSTRUIRE!

The festival is an opportunity for Tudor fans to get together. A fine group of lads, they all share a love of adventure and engines. / - But we have kept our sense of wonder. / - We like taking things apart. - Although we don't always know how to rebuild them.

Il y a les artistes, Fred et Hugo de Blitz Motorcycles, la haute couture de la moto.



ON FABRIQUE DES « CUSTOM BIKES » DE A À Z.



DES MOTOS PERSONNALISÉES ET UNIQUES!

L'élégant, Yann Larret-Menezo dit Le Tone. Musicien, illustrateur, journaliste, animateur. Touche-à-tout, il a plus d'une corde à son arc, mais toujours avec style!



L'intépide, Charles Audier. Journaliste, il répond à l'appel de l'aventure pour suivre les plus fous baroudeurs modernes.



!!! DONG VOUS ÊTES NÉ EN AFRIQUE DU SUD ?

There are the artists Fred and Hugo, from Blitz Motorcycles, the haute couture of motorcycles. / - We make custom bikes from A to Z. - Our bikes are personalized and unique. / The elegant Yann Larret-Menezo, aka Le Tone. Musician, illustrator, journalist, TV presenter. He's a man of all trades, with more than one string to his bow, but he does everything in style. / The intrepid Charles Audier, Journalist, he's always willing to follow the craziest modern-day adventurers. - So you're from South Africa?

Le voyageur, Arthur de Kersauson. Producteur et réalisateur de documentaires, il parcourt le monde en quête de nouveaux mystères à élucider.



L'autodidacte, Mathieu César. En moto, en armure, toujours bien accompagné, il voit la vie en noir et blanc.



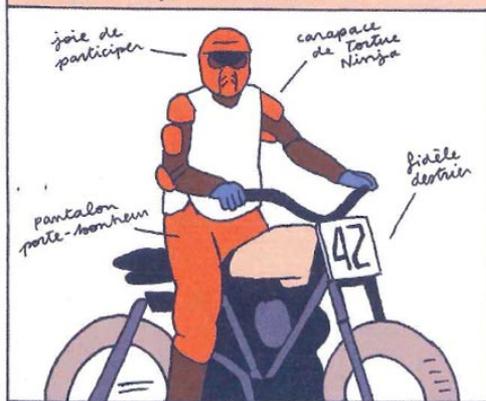
El Rollo, c'est une course de Flat track, ou l'art de savoir tourner à gauche en glissant dans la poussière et la terre battue.



Les bâtisseurs, Hugo Haas et Guillem Renard du collectif Cigné. Architectes, ils savent l'odeur du bois et le bruit des machines.



Hugo est un vrai mordu de moto. Pendant le festival, il va participer à la course El Rollo sous l'œil complice de Guillem.



Pour l'occasion, ils ont imaginé un réservoir en résine.



À la frontière espagnole, au fond de musique country, les cowboys des temps modernes enfoncent leur vrombis-sante monture pour un dernier rodéo.

Globe-trotter Arthur de Kersauson. Producer and director of documentaries, he travels the world in search of new mysteries to solve. – The lava from this volcano is said to have a sweet taste. Let's find out! / The autodidact Mathieu César. On his bike, in body armor, always in good company, he sees life in black and white. – You know what you're doing, Mathieu, right? / Architects Hugo Haas and Guillem Renard from the Collectif Cigné. They are familiar with the smell of wood and the noise of engines. The two buddies in their Paris office. / Hugo is a real biker. At the festival, he will take part in the El Rollo race, watched by Guillem. The thrill of competing; Ninja Turtle shell; lucky pants; trusty steed. / They have designed a resin tank for the event. – It's not as strong and it smells, but it looks really cool.

El Rollo is a flat track race—that's the art of turning left while skidding in dust and dirt. – If you make the slightest mistake, you lose control and break every bone in your body. / On the Spanish border, to the sound of country music, modern-day cowboys climb on their rumbling machines for a final rodeo.

"I was a highwayman, along the coach roads I did ride." / – Ah, that's a two-stroke engine. It goes tatarata (high pitched). /

– Mine is a four-stroke. It's heavier. 160 kg. When it takes off, you better hold tight.

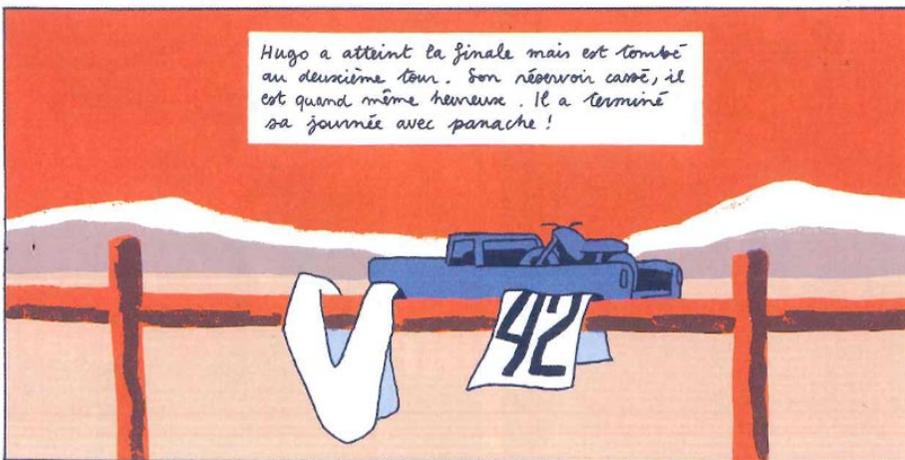


Avec le flat track, on va à l'essentiel. On tourne toujours dans le même sens sur une courte piste ovale.

Sur une moto sans freins, avec un casque, des gants et une semelle de fer sous la botte gauche qui sert d'appui dans les virages, on défie la gravité!

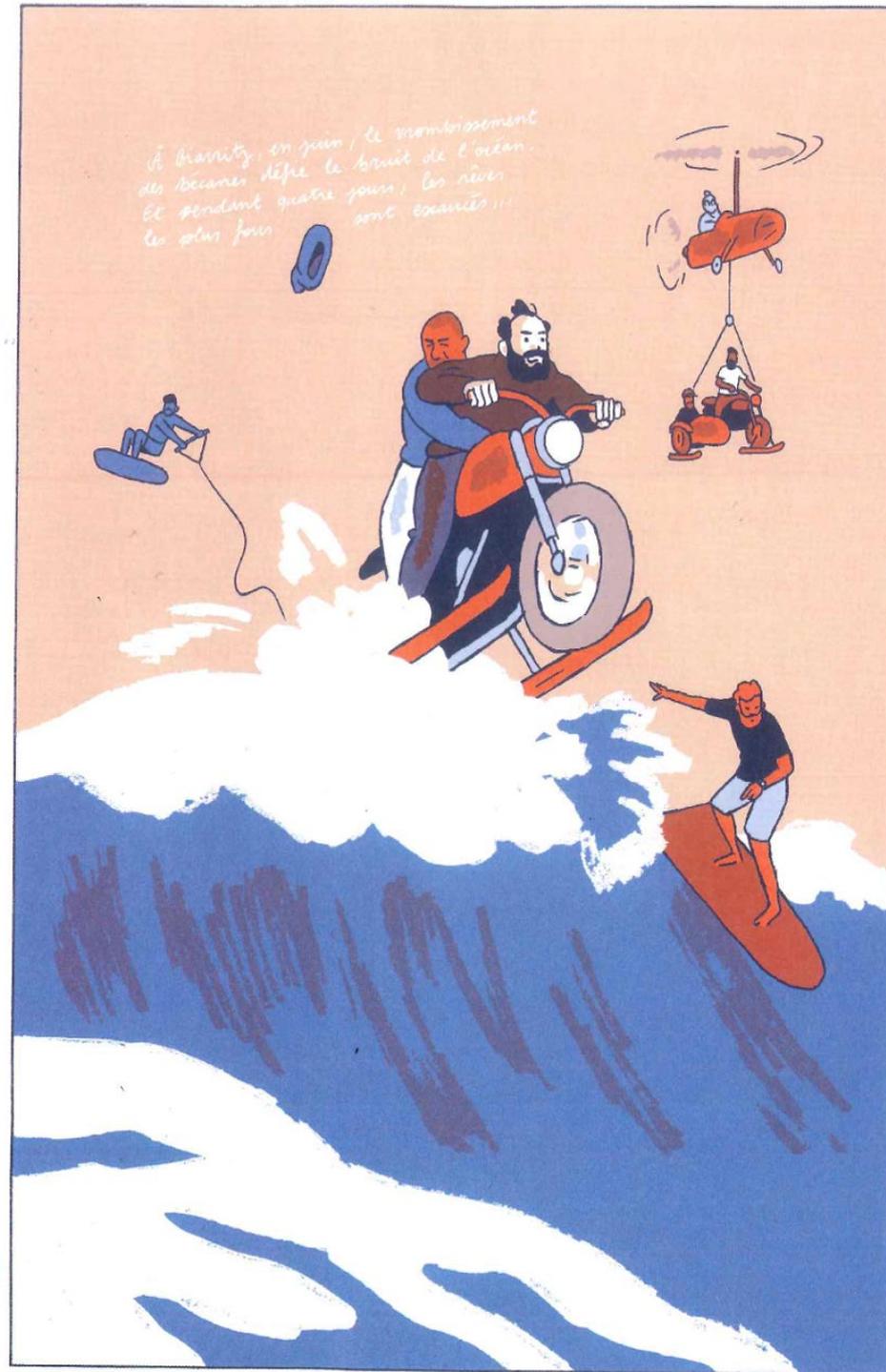


C'EST LE CORPS QUI FAIT BALANCER LA MOTO. LE CORPS À L'INTÉRIEUR, ON CONTRE-BRAQUE AVEC LE GUIDON POUR GARDER LA TRAJECTOIRE.



Hugo a atteint la finale mais est tombé au deuxième tour. Son réservoir cassé, il est quand même heureux. Il a terminé sa journée avec panache!

With flat track racing, you're down to the basics. You're always turning in the same direction, on a short, oval track. / On a bike with no brakes, just a helmet, gloves and an iron sole under your left boot to lean on in the bends, you're defying gravity! / - It's your body that balances the bike. With your body on the inside, you steer in the other direction to stay on the track. / Hugo made it to the final but fell on the second lap. His tank broke, but he was happy anyway. He went out with a bang! / In Biarritz in June, the roar of the engines drowns out the sound of the ocean. And for four days, the wildest dreams come true.



À Biarritz, en juin, le roulement des bécanes dépasse le bruit de l'océan. Et pendant quatre jours, les rêves les plus fous sont exaucés!!!